

خرائط

أمشي على رؤوس أصابعي
خائفة

أنا الغربية عن كل هذه الخرائط
هناك حرف، ملغوم، سينفجر
هناك زي، سيفسر
أمشي هلى رؤوس أصابعي
خائفة

لدي مهمة مستحيلة
أريد أن أعبر من قلبي، إلى قلبك
...من دون حدود
..من دون لغة

كيف أقنعهم، أن عينك، جواز سفري
واكتافك، كل جسوري
وصوتك، بوصلتي
أمشي على رؤوس أصابعي
خائفة

مزدحمة بالحب
ضجيج يملئ قلبي
لا يسمع، الخرائط
لا يرى الحدود
لا يعترف بالمعاهدات
ولا الطائرات
طرقه مرسومة، بخطوات الأولين
والقادمين

والآخرين
والثنين والزيتون
يمارس طقوسه بالاحمر
في القلاع
وفي الحقول
يصعد بي إلى السماء
على سلم من ماء
أمشي على رؤوس أصابعي
خائفة
أنا الغربية عن كل هذه الخرائط

انتمي إلى يدين، حملت علاقة مفاتيح، فوضوية
ورفعت فوق راسي السماء
انتمي إلى الجسور
التي ملئت يدي بالنجوم
ارسم بها ما اشاء
انتمي إلى الساحات
إلى البحر
إلى المطر
أنا الغربية عن كل هذه الخرائط
إلى بياضك انتمي

Zemljevidi

Kradem se po prstih,
tesnobno.
Tujka v teh zemljevidih.
Kjer bdi črka, napeta, še hip in
eksplodira.
Kjer visi kostum, ki ga bom nekoč
razložila.
Stopam po prstih,
grenkobno.
V meni tli nemogoče.
Želim prečkati v tvoje srce iz svojega,
brez meja...
brez jezika...
Kako naj jih prepričam,
da moj pasoš sta tvoja oka dva,
ramena – mostova,
in glas je kompas?

Hodim po prstih,
pretreseno,
prepojena z ljubeznijo.
Njen hrup mi srce preplavi.
Zemljevide presliši,
meje spregleda,
pogodb ne priznava,
prepove letala.

Njene poti iz odtisov stopal prvih,
prihajajočih
in poslednjih.
S figo in olivo
v rdečem obhaja
v graščinah,
na poljih.
V nebesa me nese
na vodno lestev.

Korakam po prstih,
prestrašeno.
Tujka v vseh kartah.
Pripadam rokam,
ki ključne sučejo kaotično
– kot sem tudi sama,
omotično mi dvigajo nebo nad glavo.
Pripadam mostovom,
v dlani mi stresajo zvezde,
z njimi razpenjam želje in skušnjava.
Sodim k trgom,
valovju,
trúmam deževja.
Kot tujka v zemljevidih tavam.
Tvoji belini pripadam.

Prevedla Saša Hajzler

Maps

I walk on tiptoes,
afraid,
I am the stranger to all these maps.
There is a letter, loaded, about to
explode.
There is a costume, that will be
explained.
I walk on tiptoes,
afraid,
I have an impossible mission.
I want to cross from my heart to
yours
without borders...
without language...
How can I convince them that your
eyes are my passport
and your shoulders are all my bridges
and your voice is my compass?

I walk on tiptoes,
afraid,
crowded with love.
Its noise fills my heart.
It doesn't hear the maps,
doesn't see the borders,
doesn't recognize treaties
nor airplanes.

Its paths are drawn by the footsteps
of the first,
the coming,
and the last.
The fig and olive
It performs its rituals in red
in the castles
and in the fields.
It lifts me to the sky
on a ladder of water.

I walk on tiptoes,
afraid,
I am the stranger to all these maps.
I belong to hands that carried a key
chain, that is chaotic
and raised the sky above my head.
I belong to bridges
which filled my hands with stars
that I draw with it what I want.
I belong to squares,
to the sea,
to the rain.
I am the stranger to all these maps.
I belong to your whiteness.

Translation Ali R. Taha

حناجر

الجميع رأى يا هوميروس
الأكف المرفوعة إلى السماء
يَرْنُمُون لحناً بأغصان الزيتون
والورد
والشموغ
يفترشون ساحات أمنياتهم
يطرقون بحناجرهم درع أخيل
يرتلون لحناً على قوس البداية
الجميع رأى يا هوميروس
أوتاد الخيام
والكثير الكثير من جوازات السفر
وبلاد لم تعد بلاد
أراك تراني
أجمع المنتصرين والمهزومين على

أرض القصيدة
أراك تراهم
أحفاد سيزيف
يمسكون بحجر
ربما يبنون به بيتاً
أو ربما شاهدة قبر
على أرض
على تراب لم يقتلعوا منه البنفسج
على تراب يزرعون فيه الياسمين
عطراً
أبيضاً
نقياً

Grla

Vsak je videl, o Homer,
proti svodu roke iztegnjene
peti melodije oljčnih vej,
gartrož in sveč soja.
Ležé v pristanih náde,
njih grla zadoné ob ščit Ahila
vižo z oboka porajanja.
Vsak je videl, o Homer,
šotorov vijake in številne pasoše
dežele ne biti več dežele.
Vidim te, o Homer, da vidiš me
pobirat' zmagovalce in premagane
po ozemlju poezije.
Vidim te, da vidiš óne,
Sizifa potomce,
držati skale,
morda graditi hiše
ali grobove raje
na tleh,
na prsti,
na kateri vijolice niso populjene.
Nastlali so jo z jasminom,
vsled vonjavi
beli
in čisti,

v večnosti okópani.
Vidim te, da vidiš me
od gradov začarano,
od čudes mesta, ki me je objelo -
uročeno.
Oboževala sem njega trte
in med
in gore krog in krog,
kot varuhe lepote.
Od himne trudna
s koprnjenjem param gradove
kamenju gradu šepetaje...
Kako naj Ljubljana z mano potuje?
Kamen govoril je,
vzdigni jo v srce,
sam ti rano zašijem
in jo z medom milujem.
Soli polno v ustih imam,
gnetem kardamom v bajram,
ga z vodo cvetov oranže odišavam.
Ključavnico namestim
na most...
Ključ zalučam v reko,
počakam.
Kar bilo je, bilo je.
O, Homer, predvidel si to.

Prevedla Barbara Piber

Throats

O Homer, all have seen the scene,
arms reaching the horizon
to sing olive twigs' green,
a carnation and the candle's glow.
There they rest in harbours of
 slumber,
their throats resound on Achilles'
 armour
from the birth arch a face becomes
 starker.

O Homer, all have seen firsthand
the pegs of tents, how passports
 expand
a land no longer being a land.
I see you, O Homer, seeing me
as I recover those who win and
 those who fall
across the field of poetry.
I see you how you look at them,
Sisyphus's weary race.
who bear the rock,
who piece the house
or rather tomb
in the soil and on the lawn
where violets have yet not been
 torn.
They've coated it with jasmine
 flowers.

For their scent, pure and white,
that transcends these fleeting hours
and bathes in everlasting light.

I see you, Homer, see my soul,
by castles charmed, by city's spell
I adored its vines
and honey sweet,
its mountains guarding all around.

A beauty so complete,
 weary from the hymn
with my longing the castles dim
and I whisper to their stone...
How can Ljubljana travel with me?

 The stone replied,
lift her to heart and place beside.
And I shall heal and mend your soul
 with honey I shall soothe it.

With salt my mouth was hit,
cardamom for bajram I have blent,
with orange blossom water's scent.

 I placed a lock
on the bridge...
Into the river the key shall fall
and there I remain standing.

 That which has been is gone beyond
recall
O, Homer, you foresaw it all.

Translation Saša Hajzler